

Ключевые слова

Домашнее музицирование, переложения духовной музыки, клавикорды, орган, фортепиано, Д.С. Бортнянский, протоиерей П.И. Турчанинов, Александр I, императрица Елизавета Алексеевна.

Чувашов А. В.

Духовная музыка Д. С. Бортнянского в переложениях для домашнего музицирования (к постановке проблемы)

В статье рассматриваются переложения духовной музыки Д.С. Бортнянского для домашнего музицирования. Подобный вид транскрипций получил распространение в России в начале XIX века. Освещена тема переложений для фортепиано, сделанных по просьбе композитора протоиереем П.И. Турчаниновым. Рассказано и о переложении произведений для хора и органа из собрания императора Александра I, хранящегося ныне в Екатерининском дворце Царского села. Тема раскрывается в научной литературе впервые. Публикуемые материалы помогут расширить круг представлений об этом любопытнейшем и малоосвещённом периоде истории отечественной музыкальной культуры и тенденциях в развитии жанра фортепианной миниатюры доглинкинского периода.

Key Words

Domestic music-making, arrangements of sacred music, clavichord, organ, piano, Dmitriy Bortnyansky, Archpriest Petr Turchaninov, Alexander I, Empress Elizaveta Alekseevna.

Aleksey Chuvashov

Dmitriy Bortnyansky's Sacred Music in Arrangements for Domestic Music-Making (Setting a Problem)

The article deals with the arrangements of Dmitriy Bortnyansky's sacred music intended for domestic music-making. Arrangements of this kind became widespread in Russia in the early 19th century. The piano transcriptions done by Archpriest P. Turchaninov on Bortnyansky's request are examined, as are the unusual arrangements for choir and organ from the collection of Emperor Alexander I, stored now at the Ekaterininskiy (Catherine) Palace of Tsarskoe Selo. The topic is for the first time presented in scholarly literature. The published materials will enlarge the scope of our knowledge about a highly interesting and understudied period of Russian music culture, as well as about the tendencies in the development of the genre of piano miniature before Glinka.

В России конца XVIII — начала XIX века деление музыки на вокальную и инструментальную, на духовную и светскую не всегда выдерживалось на практике. На богослужениях нередко исполнялись произведения, за основу которых были взяты хоры из опер или ораторий европейских композиторов. Один из самых известных композиторов этого периода, Дмитрий Степанович Бортнянский, также «цитировал» своих предшественников. Например, для фуги хорового концерта № 32 он позаимствовал музыку финального хора оратории Николо Порпоры «*Il Gedeone*»¹. С другой стороны, духовные концерты, хвалебные песни, песнопения из литургии могли звучать вне церкви, переделанные для конкретного события или торжества. Появляются переложения церковных хоров для клавира и органа²,

1 О концерте № 32 см.: *Бортнянский Д. С. Мотеты / Публикация, исследования и комментарии А. В. Чувашова*. СПб.: Планета музыки, 2023. С. 11.

2 В начале XIX века подобный жанр был широко популярен. Для клавишных инструментов перекладывались не только произведения Бортнянского, но и традиционные духовные песнопения. Встречаются переложения церковной музыки и для игры на гусях без подписанного текста. См.: *Кушенов-Дмитревский Ф.* Новейшая полная школа или самоучитель для гуслей, по которому легчайшим способом без помощи учителя, самому собою можно научиться правильно и верно играть на гусях, с присовокуплением новых русских песен, так же арий и хоров из Русалки, кондр-тансов, польских, вальсов, кадрили и проч., сочиненное известным российской публике любителем сего инструмента г. Федором Кушеновым-Дмитревским. В Санктпетербурге, при Императорской Академии наук, 1808.

В самоучитель включены три переложения традиционных, не авторских произведений духовной музыки для игры на гусях («О, Всепетая Мати», «Ныне силы Небесныя» и «Иже Херувимы»). С. 50.

Благодарим А. В. Смирнова за источник.

В историческом очерке А. С. Фаминцына «Гусли — русский народный музыкальный инструмент» (СПб, 1890) на с. 115 приведено изображение «игрока на гусях из духовного звания». Вероятно, для таких исполнителей и предназначались подобные переложения; подтверждению этой мысли служит сохранившаяся в собрании библиотеки Троице-Сергиевой Лавры рукописная копия «Школы или самоучителя для гуслей» Кушенова-Дмитревского. См.: ОР РГБ. Дополнительное собрание рукописей библиотеки Троице-Сергиевой Лавры Ф. 304/II. № 363.



Илл. 1. Тропинин В.А. Семейный портрет графов Морковых. 1815. ГТГ

которые сложно отнести к определённой сфере: духовной или светской. В связи с трансформацией духовного жанра эти сочинения уже не могли звучать непосредственно за богослужениями в церкви. Они предназначались для исполнения в камерной домашней обстановке с инструментальным аккомпанементом. Композитор и музыкальный критик А.Н. Серов отмечал: «Все роды вокальной и инструментальной музыки имели взаимное влияние друг на друга в историческом своем развитии»³. Л.В. Кириллина в исследовании о классическом музыкальном стиле в XVIII столетии резюмировала: «Вплоть до конца классической эпохи оставалось актуальным разделение всей музыки на церковную, театральную и камерную — при том, что в реальном бытовании эти стили нередко смешивались и не были жестко привязаны к определенным жанрам»⁴.

³ Серов А.Н. Музыка, музыкальная наука, музыкальная педагогика. II // Очерк исторического развития музыки вокальной и музыки инструментальной / Критические статьи. Т. IV. СПб.: тип. Главного Управления Уделов, 1895. С. 1602.

⁴ Кириллина Л.В. Классический стиль в музыке XVIII — начала XIX века. Ч. III: Поэтика и стилистика. М.: Композитор, 2007. С. 7.

Когда концертная практика в столичных городах России еще только зарождалась, музыкальные вечера-концерты устраивались дома в гостиных, музыкальных салонах, существовала практика домашнего воскресного семейного пения. Представить, как выглядели небольшие семейные выступления можно, взглянув на картину В.А. Тропинина, где крепостным художником изображено семейство Морковых в обстановке домашнего концерта⁵ (ил. 1). По словам исследовательницы Анны Хмары «Домашнее музицирование <...> процветало в России в течение всего [XVIII — А. Ч.] столетия и захватило следующее»⁶.

Исполнение произведений происходило в основном под аккомпанемент клавикордов или фисгармонии, а позднее — фортепиано. О главенствующей роли клавишных в бытовом музицировании того времени писал А.Н. Серов: «В *гостиных*, т.е. в домашних концертах на маленькую ногу [имеются в виду камерные собрания — А. Ч.], <...> царство *пианизма*, т.е. игры на фортепиано и пения под аккомпанемент фортепиано. Игра на отдельных инструментах смычковых или духовых, игра на арфе, или на гитаре и пение с сопровождением этих инструментов — исключение из общего правила музицировать на фортепиано»⁷.

Не остался в стороне от общих тенденций создания репертуара для домашнего музицирования и Дмитрий Степанович Бортнянский (1751–1825), который с середины 80-х годов XVIII века служил капельмейстером «Малого двора», а с 1784 года был назначен учителем музыки жены наследника Российского престола. Специально для обучения игре на клавикордах супруги Великого Князя Павла Петровича Великой княгини Марии Фёдоровны, Бортнянский сочинил пьесы, среди которых были и переложения духовных произведений. В обязанности композитора входило также и написание новых концертов к каждому светскому и религиозному празднику. Хоровые опусы Бортнянского были настолько хороши, что всякое новое его сочинение, прозвучав единожды во время придворной

5 Тропинин изобразил Морковых в жанре парадного портрета, и счел нужным отобразить музыкальные пристрастия семейства. Разворачивающаяся перед зрителем сцена домашнего концерта воспринимается как символ счастливой послевоенной жизни московской дворянской семьи. Благодарим за помощь в подборе данной иллюстрации искусствовед А. В. Смирнова.

6 Хмара А.Н. Домашнее и салонное музицирование в российской империи от XVIII в. до наших дней: к проблеме музыкальной коммуникации // Scientific Collection «InterConf». № 87 (ноябрь 2021). С. 192.

7 Все курсивы авторские. См.: Серов А.Н. Музыка, музыкальная наука, музыкальная педагогика. II. С. 1601.

службы, мгновенно подхватывалось любителями хоровой музыки, которых в России было великое множество. Уже при жизни композитора появились переложения его хоровых произведений, которые вышли за рамки церковной службы и стали принадлежностью домашнего музицирования. Создавались они как самим Бортнянским, так и его коллегами.

Переложения духовных сочинений в России того времени исполнялись любителями музыки для приятного времяпрепровождения. Резонен вопрос: откуда появилась в нашей стране эта практика? Не исключено, что Петербург на рубеже XVIII–XIX веков стал внедрять в домашний быт традиции, которые русским путешественникам, дипломатам, военным встретились в Европе. Распространение и популярность новых видов клавишных инструментов, безусловно, также способствовало развитию данной сферы творчества. Можно выдвигать разные гипотезы, но подробная разработка темы не является задачей данной статьи.

Исследователи творчества Бортнянского не воспринимали эту сферу музыки как самоценную, и за подобными переложениями всегда тянулся шлейф вторичности. Описания и подробная характеристика таковых песнопений не встречается ни в одной биографии композитора, ни в одном реестре или каталоге его творчества. Вместе с тем этот тип деятельности для современников Дмитрия Степановича был очень важен — он способствовал популяризации музыки Бортнянского и приветствовался как Императорским двором, так и всеми обывателями: мелкопоместным дворянством, купцами и чиновниками, обладавшими музыкальными инструментами.

Авторские переложения духовной музыки Бортнянского можно условно разделить на две группы:

- 1) переработанные с хоровой партитуры а саррелла для одного голоса с аккомпанементом фортепиано или фисгармонии.
- 2) переработанные с хоровой партитуры а саррелла для игры на фортепиано без выделения партии солиста, но с подписанным текстом.

Произведений первого типа сохранилось немного. В эту группу вошли:

«Херувимская» № 5, в изложении для голоса и фортепиано (автограф хранится в КР РИИИ)⁸,

«Да исправится молитва моя» № 1, в изложении для голоса и фортепиано. G-dur. Опубликовано: СПб.: Дальмас, 1815⁹,

⁸ Бортнянский Д. С. «Херувимская» № 5 для одного голоса и фортепиано. КР РИИИ Ф. 2. Оп. 1. № 860. Л. 14–15. Автограф.

⁹ Датируется по объявлению в газете Московские ведомости. № 49.

«Ныне силы небесныя» № 1, в изложении для голоса и фортепиано. Опубликовано: СПб.: Дальмас, 1815¹⁰,

«Отче наш» в изложении для голоса и ф-но (копия неизвестного переписчика хранится в ОР РНБ¹¹). Автор переложения не известен.

От переложений первого типа Бортнянский, вероятно, впоследствии отказался.

Самое большое распространение получил второй тип — для игры на фортепиано с подписанным текстом. К нему относятся все остальные переложения, рассматриваемые в нашей статье — цикл трёхголосной обедни (восемь номеров) и три духовных хора из «клавирного сборника», переложенные для клавира самим композитором.

«Обедня на три голоса» — авторское переложение для фортепиано [СПб.: Дальмас, 1815] включает в себя песнопения: «Слава и ныне, Единородный Сыне»; «Господи помилуй»; «Иже Херувимы»; «Верую»; «Тебе поем»; «Достойно есть»; «Отче наш»; «Хвалите Господа».

В «клавирный сборник» вошли следующие авторские переложения Бортнянского для клавикорда в 2 руки: «Ныне силы» № 1. (Es-dur); «Херувимская песнь» № 1. (Es-dur); «Да исправится молитва моя» № 1. (G-dur).

Подробнее остановимся на «клавирном сборнике». Эту рукопись Н. Ф. Финдейзен назвал «Сборником клавикордных пьес», а исследовательница творчества Бортнянского М. Г. Рыцарева — «Альбомом пьес для клавишных». В сборник вошли и несколько переложений духовных произведений. Пьесы были созданы Бортнянским в первой половине 80-х годов XVIII века. Ряд произведений имеет посвящения Великой Княгине Марии Фёдоровне, что может говорить об их сочинении для гатчинско-павловских занятий Бортнянского с высокообразованной ученицей. Внимательно изучив содержание манускрипта из библиотеки Придворной певческой капеллы, Финдейзен в 1901 году выписал инципиты всех произведений и опубликовал их в нотном приложении своего капитального труда¹². Сборник клавикордных

19 июня 1815 года. С. 1098; № 50. 23 июня 1815 года. С. 1124.

¹⁰ Датируется по объявлению в газете Московские ведомости. № 49. 19 июня 1815 года. С. 1097–1098; № 50. 23 июня 1815 года. С. 1123–1124.

¹¹ Бортнянский Д. С. «Отче наш» для голоса и ф-но. Копия неизвестного переписчика. ОР РНБ Ф. 816. Н. Финдейзен. Оп. 3. № 2871.

¹² См.: Финдейзен Н. Ф. Очерки по истории музыки в России с древнейших времен до конца XVIII века. Т. 2. Вып. VI. М.; Л.: Музсектор Госиздата, 1928–1929. С. 268–273. Нотные примеры: Вып. VII. С. CXI–CXVII, CLXV–CLXVIII. В 1903 г. Н. Ф. Финдейзен напечатал сонату C-dur Бортнянского в сборнике «Музыкальная старина»: Финдейзен Н. Ф. Юношеские произведения Бортнянского (Заметка) // Музыкальная старина. Сб. статей и материалов для истории музыки в России. Вып. I. СПб.: Товарищество художественной печати, 1903. С. 33–56. (Ноты С. 33–47)



Ил. 2. Неизвестный художник. Портрет Петра Ивановича Турчанинова. Середина XIX века. Холст, масло. Санкт-Петербургский государственный музей театрального и музыкального искусства

пъес в настоящее время считается утраченным: он не выявлен ни в одном архиве, однако благодаря имеющимся инципитам Финдейзена и оригинальным хоровым партитурам данные транскрипции духовных произведений можно реконструировать. Подобные переложения довольно долго использовались в процессе обучения игры на инструменте как дидактический материал, поскольку в него входили произведения, которые были «на слуху».

Духовную музыку Бортнянского перекладывали для фортепиано и его современники. Самым известным из них был протоиерей Пётр Иванович Турчанинов¹³ (см. ил. 2).

М.Г. Рыцарева выдвинула предположение, что переложения, сделанные Турчаниновым, были выполнены по заказу императрицы Марии Фёдоровны: «Духовная музыка Дмитрия Степановича служила основой репертуара в учреждениях, подопечных Марии Федоровне. Об этом свидетельствует, в частности, то, что императрица заказала

¹³ Протоиерей Пётр Иванович Турчанинов (1779–1856) – священник, регент, учитель пения, автор духовно-музыкальных сочинений, ученик Дж. Сартти и А.Л. Веделя. С 1804 г. был регентом митрополичьего хора в Петербурге. С 1818 года прот. П.И. Турчанинов служил в Петропавловской церкви при Мариинской больнице для бедных. С 1827 г. – учитель пения в Придворной певческой капелле.

фортепианные переложения тридцати шести его духовных сочинений протоиерею П.И. Турчанинову, служившему в основанной ею больнице для бедных»¹⁴. Данная точка зрения отчасти опровергается другими историками, которые свидетельствуют, что заказ Турчанинову исходил от самого композитора. (Однако это не исключает монаршую благосклонность Марии Фёдоровны и её возможную инициативу.)

В трудах некоторых дореволюционных историков, например А.В. Преображенского, сообщается, что сам Бортнянский просил Турчанинова сделать переложения: «В Петербурге многие желали иметь печатное издание его [Бортнянского — А. Ч.] сочинений хотя [бы] в фортепианной партитуре и, наконец, успели склонить Бортнянского к разрешению. Он доверил это дело уже тогда известному протоиерею Турчанинову и с февраля 1825 г. началось издание его сочинений»¹⁵. Подтверждение этому мы находим и у В.И. Аскоченского, биографа Турчанинова: «Сам Бортнянский, <...> отдавал ему полную справедливость и поручил ему переложение на фортепиано почти всех своих духовных сочинений»¹⁶.

Турчанинов переложил часть духовных сочинений Бортнянского для игры на фортепиано с подписанным текстом между строками (так же, как и в авторском варианте трёхголосной обедни). Это способствовало популяризации переложений духовной музыки Бортнянского и, кроме того, расширяло клавирный репертуар отечественных любителей музыки.

Рассмотрим подробнее турчаниновские переложения¹⁷.

Указом императора Александра I в 1816 году Бортнянский был наделён особым правом цензуры духовных музыкальных произведений в России¹⁸, поэтому духовные сочинения Бортнянского в переложении прот. П. Турчанинова выходили с цензурным разрешением

¹⁴ Рыцарева М.Г. Дмитрий Бортнянский: Жизнь и творчество композитора. Изд. 2-е, перераб. и доп. СПб.: Композитор Санкт-Петербург, 2015. С. 308.

¹⁵ Преображенский А.В. Д.С. Бортнянский. Биографический очерк. К 75-летию со дня его смерти // Русская музыкальная газета. 1900. № 40. Стб. 914.

¹⁶ [Аскоченский В.И., сост.] Протоиерей Петр Иванович Турчанинов [Автобиография]. — СПб.: тип. Э. Веймара, 1863. С. 15.

¹⁷ Об издании переложений музыки Бортнянского, сделанных Турчаниновым см.: Прижизненные издания сочинений Д.С. Бортнянского: Сводный каталог / отв. сост. Н.А. Рыжкова. СПб.: РНБ, 2001. О переложениях, сделанных Турчаниновым см.с. 25–28. Каталог переложений Турчанинова, вышедших при жизни Бортнянского: с. 66–69.

¹⁸ Указ Святейшаго Синода, в следствии имянного [ЕИВ повеления] от 14 февраля 1816 года, № 26.143. См.: Полное собрание законов Российской империи, с 1649 года. Т. XXXIII. 1815–1816. СПб., 1830. С. 498.

самого автора¹⁹. Турчанинов переключал для фортепиано не только мелкие духовные песнопения, но и хоровые концерты Бортнянского. Первые выпуски переложений напечатаны в издательстве Дальмаса (цензурное разрешение 2, 10 и 20 февраля 1825 года). Следующие — в издательствах Пеца, литографиях Леопольда фон Петера (цензурное разрешение 7, 30 марта, 16 апреля, 30 мая, 3 июня и 31 июля) и у И. Бегрова (последние два концерта — цензурное разрешение 11 и 29 июля 1825 г.). Переложения духовных песнопений продолжили выходить из печати и после смерти Бортнянского, скончавшегося 28 сентября (10 октября н.с.) 1825 года²⁰.

В периодических изданиях и журналах регулярно встречались анонсы этих изданий. Так, в марте 1825 года в «Вестнике Европы» было напечатано следующее обращение Турчанинова: «Желая доставить удовольствие и пользу любителям и любительницам духовной нашей музыки, переложил я для фортепиан [sic!] многие концерты и другие пиэсы, сочиненные г. Директором придворного певческого хора Его Превосходительством Д.С. Бортнянским, с его дозволения и рецензии, и с сохранением притом полной гармонии квартета²¹. Сочинения г. Бортнянского, коими возвысил он духовную (церковную) нашу музыку и коих вкус и приятность давно уже по всей России известны, не были до сего времени переложены для фортепиано, хотя многие искренно того желали и ожидали с нетерпением. Доселе переложено мною 20 концертов и 16 других пиес <...>. Протоиерей Петр Турчанинов»²². Это же объявление было нами обнаружено в журнале «Благонамеренный»²³.

Аналогичные публикации появились и в других периодических изданиях того времени. Вскоре после кончины Бортнянского, Турчанинов поместил следующий рекламный текст в литературном журнале «Отечественные записки»: «Желая доставить душевное

¹⁹ Пример: «Сочинения Г^{на} Бортнянского переложил для фортепиан Протоиерей Петр Турчанинов». «Вкусите и видете». «Печатать позволяется. Д. Бортнянский, 1825. Февраля 2 дня. Гравировано и печатано у Дальмаса в Петербурге в больш: Милл: № 37.»

²⁰ Отдельные выпуски этой серии встречаются во многих библиотеках Москвы, Санкт-Петербурга и других городов России и Зарубежья. Полное собрание турчаниновских переложений сохранилось только в библиотеке Санкт-Петербургской филармонии — это дарственный экземпляр, поднесенный самим Турчаниновым графу Михаилу Юрьевичу Виельгорскому. Инвент. № 66225. Благодарим заведующего музыкальной библиотекой Санкт-Петербургской Государственной академической филармонии им. Д.Д. Шостаковича П.В. Дмитриева за возможность ознакомления с этим уникальным экземпляром.

²¹ Имеется ввиду полная хоровая фактура — в основном четырёхголосная.

²² Вестник Европы. 1825. № 6, март. С. 157-160.

²³ Благонамеренный. 1825. Ч. 29. № IX. С. 328-331.

наслаждение любителям священного песнопения, переложил я для фортепиан [sic!] некоторые из лучших концертов покойного Директора Придворного певческого хора г. Действительного Статского советника Д. С. Бортнянского, и напечатал с предварительной его рецензии одобрения. Не говоря о достоинствах сочинений сего знаменитого композитора, известных всей просвещенной публике, не могу однако же умолчать о том Высочайшем и Всемиловитейшем внимании Императорской фамилии, коего издание сие было удостоено. По сие время издано мною 20 концертов <...>. После сего издания я не замедлю приступить к печатанию и остальных сочинений незабвенного Д. С. Бортнянского, кои также самим сочинителем были пересмотрены и одобрены к напечатанию. Протоиерей Петр Турчанинов»²⁴.

В одном из февральских выпусков «Московских ведомостей» 1828 года²⁵ мы вновь находим похожее объявление: «Желая доставить душевное услаждение любителям Священных песнопений, переложил я для фортепиано [sic!] сочинения г-на Бортнянского, сохранив всю гармонию квартета. Переложения сии самим покойным Сочинителем были рассмотрены и одобрены к напечатанию; о достоинстве же самих сочинений Г-на Бортнянского считаю излишним распространяться <...>».

Стоит также упомянуть о том, что П. И. Турчанинов зорко следил за продажей своих переложений. В 1831 году купец Карл Рихтер и литограф Леопольд Петер, вероятно, сделали нелегальный тираж, после продажи которого в 1832 году дело дошло до суда²⁶.

Большой тираж и востребованность издания турчаниновских переложений свидетельствовали о всенародной любви к музыке Бортнянского уже в начале XIX века. Переложения создавались по потребности как любителей музыки, так и императорской семьи. Они позволяли исполнять полюбившиеся песнопения и концерты дома и в учебных заведениях, подпевая слова молитвы во время игры на фортепиано.

Появление в печати произведений Бортнянского в фортепианных переложениях Турчанинова было выдающимся событием в музыкальной жизни России. Впервые духовные сочинения Дмитрия

²⁴ Отечественные записки. Ч. XXIV. Кн. LXVI. № 66, октябрь 1825. С. 525–528.

²⁵ Московские ведомости. 1828. № 15. 22 февраля, среда. С. 647–648.

²⁶ Объявления к Санкт-Петербургским ведомостям / Третичные публикации. 1831. № 37. 8 мая. С. 11 (75).

Объявления к Санкт-Петербургским ведомостям. 1832. № 46. 7 июня. С. 2.

Объявления к Санкт-Петербургским ведомостям / Вторичные публикации. 1832. № 47. 10 июня. С. 2 (50).

Степановича выходили столь широко не для их распространения и исполнения на богослужении, а для бытового музицирования.

Об интересе к переложениям духовной музыки композитора и желании иметь печатные ноты его сочинений, которые можно исполнять в домашних условиях, свидетельствуют воспоминания его современников. Так, граф Семён Романович Воронцов в 1826 году писал из Лондона своему сыну Михаилу, чтобы тот прислал ему церковные сочинения Бортнянского в фортепианном переложении. Приведем текст его письма с параллельным переводом (полный текст публикуется впервые):

Londres, le 4 Mai n. st. 1826.

A présent je retourne à vous, mon cher Michel, pour vous prier d'acheter pour moi deux exemplaires de la musique d'église de feu Bartniansky, qu'un de ses disciples a arrangée pour le clavecin, à ce que m'a dit le révérend Smirnov, qui m'a prié de lui en procurer un exemplaire, et Je veux donner l'autre à Lisette²⁷, qui commence à faire quelques progrès en pianoforte et qui aime la musique d'église²⁸.

Лондон, 4 мая нов. ст. 1826.

А теперь я возвращаюсь к вам, мой дорогой Мишель, чтобы просить вас купить для меня два экземпляра церковной музыки покойного Бартнянского [sic!], которую один из его учеников переложил для клавесина, о чём мне сказал преподобный Смирнов, который просил меня достать один экземпляр, а второй я хочу отдать Лизетт, которая начинает делать некоторые успехи в игре на фортепиано и которая любит церковную музыку²⁹.

В собрании Екатерининского дворца в Царском селе³⁰ содержится подборка переложений духовных произведений для хора и органа, большую часть которой (35 из 40) занимают сочинения Бортнянского. Адресат, для которого могли быть созданы подобные переложения для органа и хора, пока не известен. Данная коллекция хранилась в рабочем кабинете императора Александра I в специально изготовленном кожаном портфеле с вензелем императора. Портфель разделён на отделы, сверху которых золотыми буквами напечатаны названия произведений. Особое внимание стоит обратить на

²⁷ Внучка графа С.Р. Воронцова, дочь леди Пемброк, ныне графиня Денмор (Примечание П.И. Бартенева).

²⁸ Архив князя Воронцова. Книга семнадцатая. Письма графа С.Р. Воронцова к сыну его графу (позднее князю) М.С. Воронцову, 1798–1830. Ред. П.И. Бартнев. Москва: тип. А.И. Мамонтова, 1880. С. 583. Об этом случае упоминает Т. Ливанова. См.: *Ливанова, Т.Н.* Русская музыкальная культура XVIII века в ее связях с литературой, театром и бытом. Исследования и материалы. Т. 2. М.: Музгиз, 1953. С. 333.

²⁹ Перевод автора статьи. Обратим внимание, что в письме старшего Воронцова Турчанинов назван учеником Бортнянского, что, конечно, не так.

³⁰ ГМЗ «Царское Село», музейная коллекция «Редкая книга» (ЦС КП-5814–5863). Благодарим старшего научного сотрудника, хранителя собрания И.И. Зайцеву за возможность ознакомления с уникальными рукописями.

то, что названия произведений практически полностью совпадают с корпусом духовных хоровых сочинений композитора, хранящихся в библиотеке супруги Александра I — Елизаветы Алексеевны в КР РИИИ³¹. Вероятно, это собрание императрицы послужило основой для переложений духовной музыки, которые хранились в портфеле императора. Они были сделаны при жизни Бортнянского неизвестным автором после 1811 года (год написания Херувимской № 7). На большинстве нотных листов на просвет видна филигрань 1809 года.

Сравнение различных переложений по музыкальному материалу — задача отдельного исследования³². Стоит, однако отметить, что в переложениях сам Бортнянский старался не переносить все аккорды хоровой фактуры в партию фортепиано, сохранял прозрачность аккомпанемента, простоту и свободу звучания в отличие от последующих транскрипций, сделанных, к примеру, прот. П.И. Турчаниновым, больше напоминающих классические клавираусцуги³³. Бортнянский в своих сочинениях всю жизнь следовал лучшим принципам своего наставника — Бальдассаре Галуппи: «Vaghezza, chiarezza, e buona modulazione» — изящество, ясность и хорошая модуляция (итал.).

К середине XIX века переложения музыки Бортнянского стали настолько популярными, что в 1842 году одно из трёх песнопений «Да исправится молитва моя» было «запрограммировано» известными московскими органными мастерами П. Бруггером и Г. Фуртвенглером на валик № 13 для музыкальной машины (механического органа) в числе других модных произведений того времени³⁴.

В 1845 году И. Тванев в книге «Практическое изложение, необходимых познаний, из первоначальных наук [в том числе] о камерной музыке»³⁵ издал несколько произведений духовной музыки Бортнянского в переложениях для игры на фортепиано и гитаре.

В 1857 году в газете «Санкт-Петербургские ведомости» вышел фельетон В. Тунеева (псевдоним В.В. Чачкова) «Заграничная

³¹ Произведения Бортнянского хранящиеся в библиотеке императрицы Елизаветы Алексеевны: КР РИИИ. Ф. 2. Оп. 1. №№ 197-217.

³² Подробнее об автографе «Херувимской» см.: Чувашов А.В. Автографы Д.С. Бортнянского в КР РИИИ. 98-99. СПб. 2020. <https://goo.su/j8qw3>

³³ Напомним, что прижизненные издания духовных концертов и отдельных песнопений Бортнянского не имели клавирного переложения. Эта практика возникла позднее.

³⁴ См.: Прибавление к С. Петербургским ведомостям. С. 7 (1163). 1842.05.14; С. 7 (1181). 1842.05.16; С. 8 (1220). 1842.05.21. Вал с музыкой представляет собой цилиндр из дерева, с латунными П-образными скобами и колками.

³⁵ Тванев И. Практическое изложение, необходимых познаний, из первоначальных наук: грамматики, реторики и пиитики, арифметики

корреспонденция», в котором упоминаются переложения композитора: «Мне было передано желание органиста иметь тетрадь духовных концертов Бортнянского, вместе с его обедней. Воображаю, как бы торжественно наши священные напевы, легли под клавиши Фрибургского³⁶ органа. Но откуда я возьму их? Не пришлете ли ему вы?»³⁷.

Переложения для игры на фортепиано, сделанные неизвестными авторами, встречаются и в многочисленных рукописных сборниках. В собрании Шереметевых в КР РИИИ хранится «Альбом из книг графа Сергея Дмитриевича Шереметева»³⁸. Рукопись создана в начале 1870-х годов. Среди собственных сочинений Шереметева и транскрипций музыки оперы «Вильгельм Телль» Дж. Россини, сделанных J. Grening, на л. 17 находится переложение двухорного концерта Д.С. Бортнянского «Радуйтесь праведнии о Господе» для игры на фортепиано. В другом сборнике³⁹ из Шереметевского собрания также встречаются переложения духовной музыки Бортнянского: на л. 1. «Херувимская № 7», «Ныне силы» и «Вкусите и видите». В обоих сборниках произведения записаны одним почерком. Переложения по стилю и характеру отличаются от турчаниновских.

И наконец, в практике издательства П.И. Юргенсона 1870–1890-х годов было распространено переключивание церковной музыки не только для различных хоровых составов (мужского, женского или детского хоров), но для фортепиано и гармонiuма «с подведением текста» для удобства домашнего музицирования⁴⁰.

и алгебры. Геометрии начальной и высшей. Истории естественной, географии и о политических сведениях. Физики с механикою и о химии. Архитектуры. О камерной музыке. С чертежами, и нотами / Составил уволенный от службы, инженер подполковник Тванев. Т. 1–2. Санкт-Петербург: тип. А. Сычева, 1845. Объявления об издании этой книги выходили в газетах позднее: Санкт-Петербургские ведомости. 1853. № 60. 17 марта. С. 4; Санкт-Петербургские ведомости. 1853. № 224. 11 октября. С. 6.

³⁶ Большой орган Фрибургского католического собора Святого Николая в Швейцарии создан в 1824–1834 годах Алоизом Моозером (дедом музыковеда Р.-А. Моозера). На нём играли Ференц Лист и Антон Брукнер.

³⁷ *Тунеев В.* Фельетон. Заграничная корреспонденция. Из Швейцарии // Санкт-Петербургские ведомости. 1857. № 241. 6 ноября. С. 1.

³⁸ КР РИИИ. Ф. 2. Оп. 1. № 825. Д.С. Бортнянский. Причастен. «Радуйтесь праведнии о Господе». / Сборник фортепианных пьес С.Д. Шереметева, Ю.Ф. Гренинга, Д.С. Бортнянского. Л. 17–18. [Переложение для фортепиано Ю.Ф. Гренинга – учителя музыки детей графа Сергея Дмитриевича Шереметева].

³⁹ КР РИИИ. Ф. 2. Оп. 1. № 1300. Л. 1.

⁴⁰ См.: Собрание духовно-музыкальных сочинений Дм. Бортнянского переложенных для фортепиано или гармонiuма с подведением текста А. Рожновым. Кн. 1. Москва: А. Гутхейль. 1876; Кн. 2. Москва: П. Юргенсон. 1881; Кн. 3. Москва: А. Гутхейль. 1876.

Подобные примеры подтверждают, что духовная музыка Бортнянского проникала шаг за шагом в домашний музыкальный быт, в репертуар повседневного любительского музицирования на фортепиано.

Авторские переложения для голоса и фортепиано выходили при жизни композитора небольшими тиражами, и сейчас, по прошествии более 200 лет с того времени, они вовсе стали библиографическими редкостями — в библиотеках мира сохранились лишь единичные экземпляры.

В настоящее время полный комплект собственных переложений Бортнянского, вышедших из печати («Да исправится молитва моя», «Ныне силы небесныя» и «Обедня на три голоса») сохранился лишь в венском архиве «Общества друзей музыки» (Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde⁴¹). Достоверных данных о предпосылках появления в Вене комплекта печатных произведений Бортнянского нет. Однако в австрийской столице всегда находились российские дипломаты, которые могли заказать себе подобный комплект. Имя предполагаемого владельца двухтомника пока не выяснено. Им мог оказаться, например, Андрей Кириллович Разумовский, который был одно время послом в Вене и проживал там с 1790-го до своей смерти в 1836 году. Будучи меломаном и меценатом, Разумовский общался с Гайдном, Моцартом и Бетховеном. Для церкви при российском посольстве он привёз из Петербурга 12 искусных церковных певчих, учившихся в Капелле у Бортнянского⁴². Нет сомнений, что Разумовский и сам был знаком с композитором. Также владельцем нот мог быть Д.П. Татищев, посол в Австрии в 1822–1841 годах, который был коллекционером и знатоком музыкального искусства.

Полный комплект переложений хранился также и в веймарской библиотеке герцогини Анны Амалии. Интересна история попадания нот Бортнянского в Веймар. Благодаря материалам, найденным нами в РГИА, удалось узнать, что в июне 1832 года в Петербурге по просьбе министра иностранных дел К.В. Нессельроде выполнялось поручение «купить один экземпляр нот Г^{на} Бортнянского полное собрание сочинений духовной музыки и переплести в богатый сафьяновый переплёт с золотым российским гербом»⁴³. Ноты предназначались

⁴¹ Wien. Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde. Bortnjanski Dmitri. 6868 Russische Kirchengesänge, I, II.

⁴² См.: Кириллина Л.В. Андрей Кириллович Разумовский как покровитель искусств. По материалам его писем 1790-х годов из Архива внешней политики Российской Империи // Научный вестник Московской консерватории. Том 12. Выпуск 1 (март 2021). С. 138–165. <https://goo.su/3QnXs>

⁴³ РГИА. Ф. 472. Оп. 1. № 309. Дело о доставлении Ее Императорскому

для великой княгини Марии Павловны, жившей с 1804 года в Веймаре. К этому времени она уже была великой герцогиней Саксен-Веймар-Эйзенахской. Как свидетельствуют документы из РГИА, у вдовы Бортнянского Анны Ивановны было куплено 90 пьес, оставшихся после смерти композитора за 387 рублей 10 копеек. Ноты были переплетены в два тома и отправлены в августе того же 1832 года в Веймар, где и хранились до 2004 года в библиотеке Анны Амалии. К сожалению, в сентябре 2004 года в библиотеке произошёл пожар, и часть нот была утрачена. В числе наиболее пострадавших частей коллекции было герцогское музыкальное собрание, в котором находились произведения Д. С. Бортнянского. Двухтомный комплект произведений, присланный из Санкт-Петербурга в Веймар, не сохранился. Однако, при подробном сравнении содержания (списка) веймарских нот духовной музыки с нотами сохранившегося двухтомного венского собрания оказалось, что оба экземпляра идентичны.

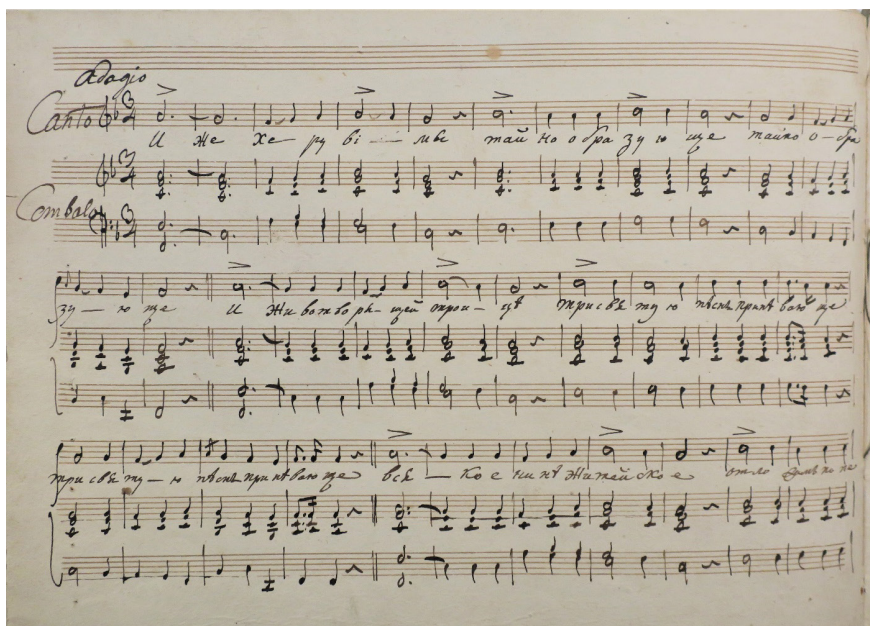
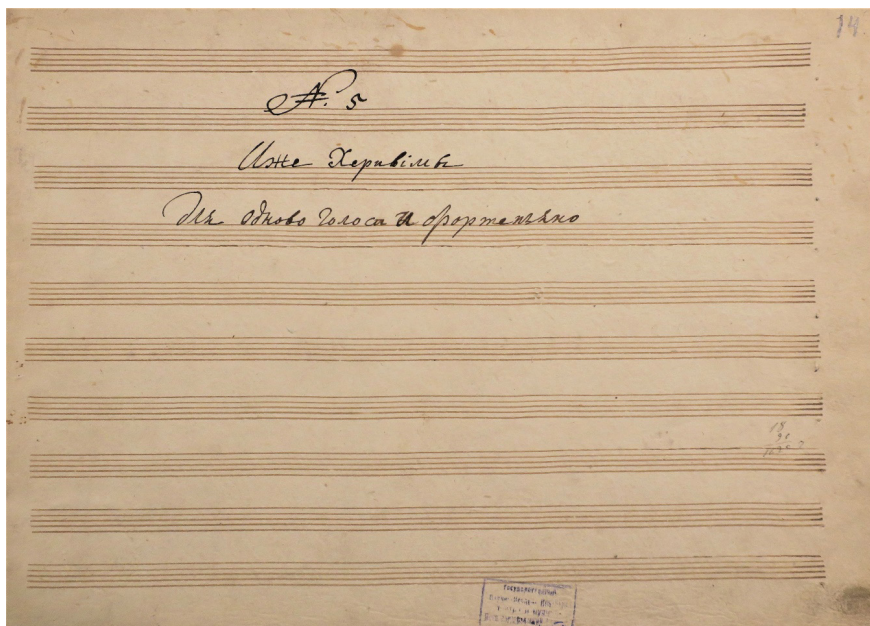
Наиболее поздние из найденных нами вариантов переложений для игры на фортепиано были напечатаны преподавателем регентских классов Придворной певческой капеллы А. В. Абутковым в 1903 году вместе с тремя сонатами Бортнянского⁴⁴ из «клавирного сборника».

Переложенная для фортепиано духовная музыка Бортнянского стала прикладным дидактическим материалом в освоении игры на клавишных инструментах и в постижении любителями-певчими нотного текста песнопений. Переложения явились важной вехой в формировании русской фортепианной музыки начала XIX века вместе с сохранившимися клавирными сонатами композитора. Цель их, несомненно, была в том, чтобы сделать доступными для домашнего музицирования излюбленные произведения церковного репертуара. Таким образом, Бортнянский внёс вклад не только в духовную, но и в фортепианную музыку.

Ниже даны фотографии найденных автором статьи переложений произведений Бортнянского. Все иллюстрации публикуются впервые.

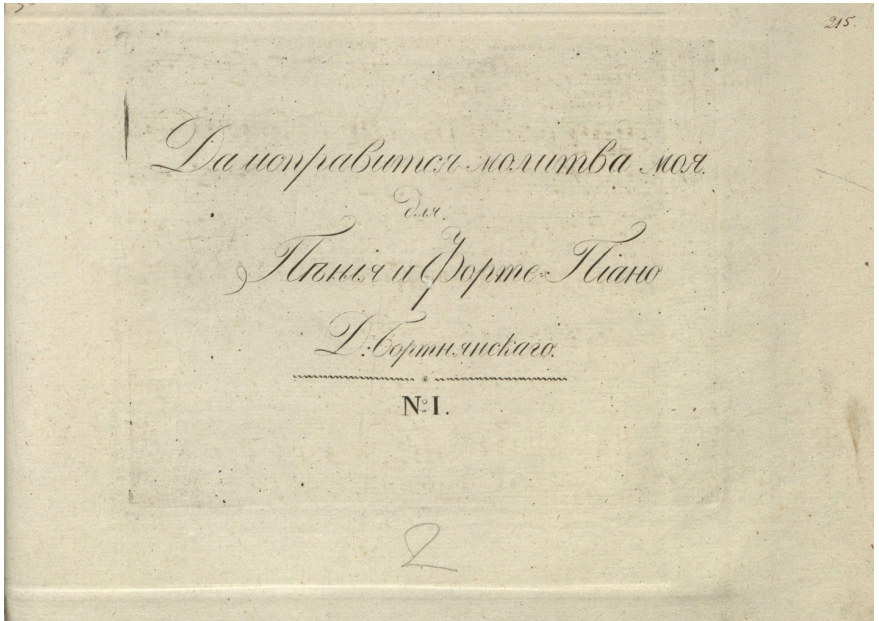
Высочеству Великой Княгине Марии Павловне Духовных сочинений Бортнянского. 1832. Л. 1.

⁴⁴ В 1903 г. в Москве, в издательстве «Симфония» музыкального магазина А. Федорова выходит «Собрание пьес и этюдов для фортепиано, распределенных по степеням трудности, в инструктивной обработке А. В. Абуткова, преподавателя регентских классов Придворной певческой капеллы», в которое вошли три сонаты Бортнянского – F-dur; C-dur; B-dur, а также переложенные для фортепиано Херувимские № 6 и № 7.



Титульный лист и первая страница автографа «Херувимской» № 5 для голоса и фортепиано. КР РИИИ. Ф. 2. Оп. 1. № 860

Чуашов А. В.
Духовная музыка Д. С. Бортиянского в переложениях
для домашнего музицирования (к постановке проблемы)



2
ADAGIO № 1. Да исправится молитва моя для пения и фортепиано. Д. Бортиянского.

Пение ..
Да - ис-пра-вит-ся мо-лит-ва мо-я - - - я - - - ко-гда-и-де-ло предъ то-бо-ю

Форте
Пiano
ADAGIO

воздъ-я-ни-е ру-ну мо-е-ю ж-ртва жер - тва ве-чер-ня ж-ртва ж-ртва вечер - ня-я

Хоръ ..
Да-ис-пра-вит-ся мо-лит-ва мо-я - - - я ко-гда-и-де предъ то-бо-ю воздъ-я-ни-е

ANDANTE
MODERATO

Титульный лист и первая страница «Да исправится молитва моя» № 1, в изложении для голоса и фортепиано. Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde. Wien

39 226

НЫНѢ СИЛЫ НЕБЕСНЫЯ СЪ НАМИ
для пѣнія
и Форте-Піано
Д. БОРТНЯНСКАГО

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

Печатано и Гравировано у Далекаса, въ Большой Миллионной партѣ №43.

2

Largo
Пѣніе

Ны-нѣ си-лы не-бесныя съ на-ми не-ви-ди-мо не-ви-димо слу-жатъ

Форте-Піано-
Largo

не-ви-ди-мо не-ви-ди-мо слу-жатъ се-бо вхо-дишь царь- славы се-бо вхо-дишь царь

сла-вы се-бо вхо-дишь царь сла-вы се-бо жер-тва жер-тва тайна-я

Титульный лист и первая страница «Ныне силы небесныя» № 1, в изложении для голоса и фортепиано. Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde. Wien

Чувашов А. В.

Духовная музыка Д. С. Бортнянского в переложениях
для домашнего музицирования (к постановке проблемы)

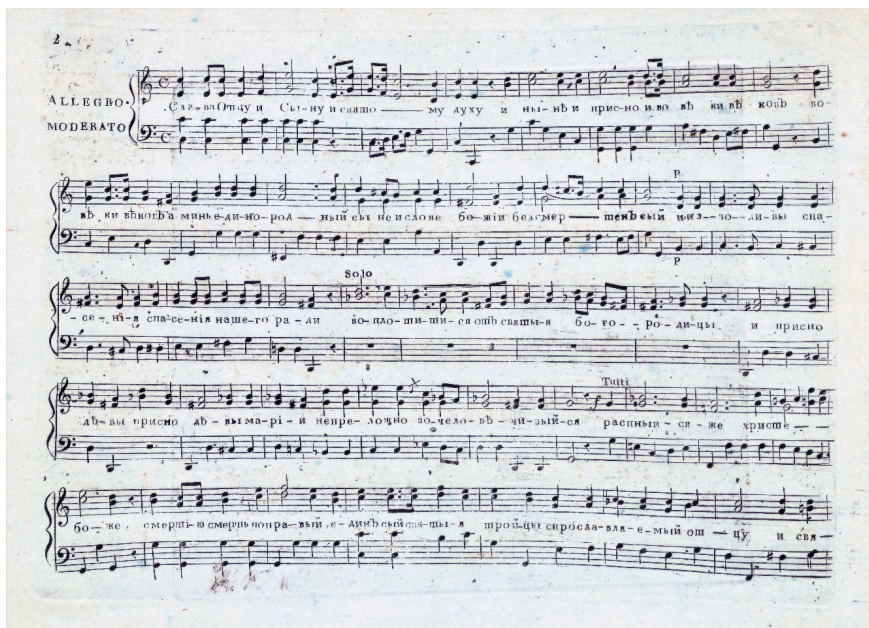
183



Отче наш иже еси на небесах. Да святится
имя твое. Да приидет Царствие твое. Да
воля твоя. яко на небеси и на земли. Господи наш на

The image shows the first page of the musical score for "Our Father". It consists of three systems of music. Each system has a vocal line (soprano) and a piano accompaniment (piano). The lyrics are written in Church Slavonic. The first system begins with "Отче наш иже еси на небесах. Да святится". The second system continues with "имя твое. Да приидет Царствие твое. Да". The third system ends with "воля твоя. яко на небеси и на земли. Господи наш на". The music is written in a simple, accessible style suitable for home performance.

Титульный лист и первая страница «Отче наш» в изложении для голоса и фортепиано.
Копия неизвестного переписчика. ОР РНБ. Ф. 816. Оп. 3. № 2871



Титульный лист и первая страница «Обедни на три голоса» для фортепиано. РНБ

Чувашов А. В.

Духовная музыка Д. С. Бортнянского в переложениях
для домашнего музицирования (к постановке проблемы)

185

Переложения духовных произведений

№84 **16. Нынѣ силы.**
Grove. *sotto voce*. и т.д.

№85. **17. I-я херувимская.**
Largo. *sotto voce*
p f p и т.д.

№86. **18. Да исправится молитва моя.**
Largo *con espressivo* и т.д.

Инципиты Н. Ф. Финдейзена из «клавирного сборника»

Современные места хранения авторских переложений

1. Бортнянский Д.С. «Херувимская» № 5 для одного голоса и фортепиано.
КР РИИИ Ф. 2. Оп. 1. № 860. Автограф.
2. Бортнянский Д.С. «Да исправится молитва моя» № 1 в изложении для голоса и фортепиано. G-dur. [СПб.: Дальмас до 1822 (по СПб вед.)].
Herzogin Anna Amalia Bibliothek. Mus VII [a]: 405. [Экземпляр погиб в результате пожара в библиотеке в 2004 году]
МГК № 10094
Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde. Wien. Bortnjanski Dmitri. 6868 Russische Kirchengesänge, I 6868 /2 (H 27023) (Bl. 215–217)⁴⁵.
3. Бортнянский Д.С. «Ныне силы небесныя» в изложении для голоса и фортепиано [СПб.: Дальмас 1814–15].
Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde. Wien. Bortnjanski Dmitri. 6868 Russische Kirchengesänge, I 6868 /2 (H 27023) Bl. 226–227.
Herzogin Anna Amalia Bibliothek. Weimar. Mus.VIIa:402 [Экземпляр погиб в результате пожара в библиотеке в 2004 году].
4. Бортнянский Д.С. «Отче наш» для голоса и ф-но. Копия неизвестного переписчика. ОР РНБ. Ф. 816. (Н.Ф. Финдейзен.) Оп. 3. № 2871.
Бортнянский Д.С. «Обедня на три голоса» авторское переложение для фортепиано [Дальмас 1814–1815].
МГК № 10863
ОНИИЗ РНБ М 53.17
Herzogin Anna Amalia Bibliothek. Weimar. Mus.VIIId:8
Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde. Wien. Bortnjanski Dmitri. 6868 Russische Kirchengesänge, I 6868 /2 (H 27023) Bl. 177–181.

⁴⁵ Благодарим исследователя русской музыки XVIII в. П.Г. Сербина за содействие в получении экземпляров нот из венского архива «Общества друзей музыки».

Архивные источники

1. ГМЗ «Царское Село», музейная коллекция «Редкая книга» (ЦС КП-5814–5863).
2. ОР РГБ. Дополнительное собрание рукописей библиотеки Троице-Сергиевой Лавры Ф. 304/II. № 363. *Кушенов-Дмитревский Ф.* «Новейшая полная школа или самоучитель для гуслей, по которому легчайшим способом без помощи учителя самому собою можно научиться правильно и верно играть на гусях, с присовокуплением новых русских песен, также арий и хоров из Русалки кондртансов, польских, вальсов, кадрилей и проч. Сочиненное известным российской публике любителем сего инструмента г. Феодором Кукиновым-Дмитревским». Рукописный список XIX в. с издания СПб. 1808 г.
3. РГИА. Ф. 472. Оп. 1. № 309. Дело о доставлении Ее Императорскому Высочеству Великой Княгине Марии Павловне Духовных сочинений Бортнянского. 1832. Л. 1.
4. КР РИИИ. Ф. 2. Оп. 1. №№ 197–217. Произведения Бортнянского хранящиеся в библиотеке императрицы Елизаветы Алексеевны.
5. КР РИИИ. Ф. 2. Оп. 1. № 825. Альбом из книг графа Сергея Дмитриевича Шереметева. Л. 17–18.
6. КР РИИИ. Ф. 2. Оп. 1. № 1300. Сборник из Шереметевского собрания. Л. 1.
7. Wien. Archiv der Gesellschaft der Musikfreunde. Bortnjanski Dmitri. 6868 Russische Kirchengesänge, I, II.

Материалы периодической печати

1. Благонамеренный. 1825. Ч. 29. № IX. С. 328–331.
2. Вестник Европы. 1825. № 6, март. С. 157–160.
3. Московские ведомости. 1828. № 15. 22 февраля, среда. С. 647–648.
4. Объявления к Санкт-Петербургским ведомостям / Третичные публикации. 1831. № 37. 8 мая. С. 11 (75).
5. Объявления к Санкт-Петербургским ведомостям. 1832. № 46. 7 июня. С. 2.
6. Объявления к Санкт-Петербургским ведомостям / Вторичные публикации. 1832. № 47. 10 июня. С. 2 (50).
7. Отечественные записки. Ч. XXIV. Кн. LXVI. № 66, октябрь 1825. С. 525–528.
8. Прибавление к С. Петербургским ведомостям. С. 7 (1163). 1842.05.14; С. 7. (1181). 1842.05.16; С. 8 (1220). 1842.05.21;
9. Санкт-Петербургские ведомости. 1853. № 60. 17 марта. С. 4; Санкт-Петербургские ведомости. 1853. № 224. 11 октября. С. 6.
10. Указ Святейшаго Синода, в следствии имянного [ЕИВ повеления] от 14 февраля 1816 года, № 26.143. См.: Полное собрание законов Российской империи, с 1649 года. Т. XXXIII. 1815–1816. СПб., 1830. С. 498.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Архив князя Воронцова. Книга семнадцатая. Письма графа С.Р. Воронцова к сыну его графу (позднее князю) М.С. Воронцову, 1798–1830. Ред. П.И. Баргенов. Москва: тип. А.И. Мамонтова, 1880.
- 2 [Аскоценский В.И., сост.] Протоиерей Петр Иванович Турчанинов [Автобиография]. СПб.: тип. Э. Веймара, 1863.
- 3 *Бортнянский Д.С.* Мотеты / Публикация, исследования и комментарии А.В. Чувашова. СПб.: Планета музыки, 2023.
- 4 *Кириллина Л.В.* Классический стиль в музыке XVIII — начала XIX века. Ч. III: Поэтика и стилистика. М.: Композитор, 2007.
- 5 *Кириллина Л.В.* Андрей Кириллович Разумовский как покровитель искусств. По материалам его писем 1790-х годов из Архива внешней политики Российской Империи // Научный вестник Московской консерватории. Том 12. Выпуск 1 (март 2021). С. 138–165. <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2021.44.1.007>.
- 6 *Кушенов-Дмитревский Ф.* Новейшая полная школа или самоучитель для гуслей, по которому легчайшим способом без помощи учителя, самому собою можно научиться правильно и верно играть на гуслях, с присовокуплением новых русских песен, так же арий и хоров из Русалки, кондр-тансов, польских, вальсов, кадрили и проч., сочиненное известным российской публике любителем сего инструмента г. Федором Кушеновым-Дмитревским. В Санктпетербурге, при Императорской Академии наук, 1808.
- 7 *Ливанова Т.Н.* Русская музыкальная культура XVIII века в её связях с литературой, театром и бытом. Исследования и материалы. Т. 2. М.: Музгиз, 1953.
- 8 *Преображенский А.В.* Д.С. Бортнянский. Биографический очерк. К 75-летию со дня его смерти // Русская музыкальная газета. 1900. № 40. Стб. 903–915.
- 9 Прижизненные издания сочинений Д.С. Бортнянского: Сводный каталог / отв. сост. Н.А. Рязжкова. СПб.: РНБ, 2001.
- 10 *Рыцарева М.Г.* Дмитрий Бортнянский: Жизнь и творчество композитора. Изд. 2-е, перераб. и доп. СПб.: Композитор Санкт-Петербург, 2015.
- 11 *Серов А.Н.* Музыка, музыкальная наука, музыкальная педагогика. II // Очерк исторического развития музыки вокальной и музыки инструментальной / Критические статьи. Т. IV. Санкт-Петербург: тип. Главного Управления Уделов, 1895.
- 12 Собрание духовно-музыкальных сочинений Дм. Бортнянского переложенных для фортепиано или гармониама с подведением текста А. Рожновым. Кн. 1. Москва: А. Гутхейль, 1876; Кн. 2. Москва: П. Юргенсон, 1881; Кн. 3. Москва: А. Гутхейль, 1876.
- 13 *Тванев И.* Практическое изложение, необходимых познаний, из первоначальных наук: грамматики, реторики и пиитики, арифметики и алгебры. Геометрии начальной и высшей. Истории естественной, географии и о политических сведениях. Физики с механикою и о химии. Архитектуры. О камерной музыке. С чертежами, и нотами / Составил уволенный от службы, инженер подполковник Тванев. Т. 1–2. Санкт-Петербург: тип. А. Сычева, 1845.

- 14 *Тунеев В.* Фельетон. Заграничная корреспонденция. Из Швейцарии // Санкт-Петербургские ведомости. 1857. № 241. 6 ноября. С. 1.
- 15 *Фаминцын А.С.* Гусли — русский народный музыкальный инструмент. СПб.: тип. Императорской Академии наук, 1890.
- 16 *Финдейзен Н.Ф.* Очерки по истории музыки в России с древнейших времен до конца XVIII века. Т. 2. Вып. VI и VII. М.; Л.: Музсектор Госиздата, 1928–1929.
- 17 *Финдейзен Н.Ф.* Юношеские произведения Бортнянского (Заметка.) // Музыкальная старина. Сб. статей и материалов для истории музыки в России. Вып. I. СПб.: Товарищество художественной печати, 1903.
- 18 *Хмара А.Н.* Домашнее и салонное музицирование в российской империи от XVIII в. до наших дней: к проблеме музыкальной коммуникации // Scientific Collection «InterConf». № 87 (ноябрь 2021). С. 190–196.
- 19 *Чувашов А.В.* Автографы Д.С. Бортнянского в КР РИИИ. // Из фондов кабинета рукописей Российского института истории искусств. Выпуск 7. СПб.: РИИИ, 2020. С. 21–119.

REFERENCES

- 1 Arkhiv knyazya Voroncova. Kniga semnadcataya. Pis'ma grafa S.R. Voroncova k sinu ego grafu (pozndnee knyazyu) M.S. Voroncovu, 1798–1830 [Archive of Prince Vorontsov. Book 17. Count S.R. Vorontsov's Letters to His Son, Count (Later Prince) M.S. Vorontsov]. Ed. by P.I. Bartenev. Moscow: A.I. Mamontov's printing office, 1880.
- 2 [Askochenskiy V.I., compiler] Protoierey Petr Ivanovich Turchaninov [Avtobiografiya] [Archpriest P.I. Turchaninov. Autobiography]. Saint Petersburg: E. Weimar's printing office, 1863.
- 3 *Bortnyanskiy D.S. Moteti* [Motets] / Published, researched and commented by A.V. Chuvashov. Saint Petersburg: Planeta muziki [Planet of Music], 2023.
- 4 *Kirillina L.V. Klassicheskiy stil' v muzike XVIII — nachala XIX veka. Ch. III: Poëtika i stilistika* [Classical Style in the Music of the 18th and Early 19th Century. Part III. Poetics and Stylistics]. Moscow: Kompozitor, 2007.
- 5 *Kirillina L.V. Andrey Kirillovich Razumovskiy kak pokrovitel' iskusstv. Po materialam ego pisem 1790-kh godov iz Arkhiva vneshney politiki Rossiyskoy Imperii* [A.K. Razumovsky as patron of arts. After his correspondence of the 1790s from the Archive of the Foreign Policy of Russian Empire] // Nauchniy vestnik Moskovskoy konservatorii [Scholarly Bulletin of the Moscow Conservatoire]. Vol. 12. Issue 1 (March 2021). P. 138–165. <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2021.44.1.007>.
- 6 *Kushenov-Dmitrevskiy F. Noveyshaya polnaya shkola ili samouchitel' dlya gusley, po kotoromu legchayshim sposobom bez pomoshchi uchitelya, samomu soboyu možno nauchit'sya pravil'no i verno igrat' na guslyakh, s prisovokupleniem novikh russkikh pesen, tak zhe ariy i khovor iz Rusalki, kondr-tansov, pol'skikh, val'sov, kadriley i proch., sochinennoe izvestnim rossiysskoy publike lyubitelem sego instrumenta g. Fedorom Kushenovim-Dmitrevskim* [Newest Complete Gusli Tutorial: Teaching Yourself to Play Gusli without Teacher's Help...]. V Sanktpeterburge, pri Imperatorskoy Akademii nauk [In Saint Petersburg, by the Imperial Academy of Sciences], 1808.
- 7 *Livanova T.N. Russkaya muzikal'naya kul'tura XVIII veka v ee svyazyakh s literaturoy, teatrom i bitom. Issledovaniya i materialy* [Russian Music Culture of the 18th Century in Its Connections with Literature, Theatre, and Everyday Life]. Vol. 2. Moscow: Muzgiz [State Music Publishing House], 1953.
- 8 *Preobrazhenskiy A.V. D.S. Bortnyanskiy. Biograficheskiy ocherk. K 75-letiyu so dnya ego smerti* [Dmitriy Bortnyansky. A Biographical Essay] // Russkaya muzikal'naya gazeta [Russian Music Newspaper]. 1900. NO. 40. Col. 903–915.
- 9 Prizhiznennie izdaniya sochineniy D.S. Bortnyanskogo: Svodniy katalog [Publications of Bortnyansky's Works that Appeared in His Lifetime] / Compiled by N.A. Rizhkova. Saint Petersburg: RNB, 2001.
- 10 *Ricareva M. G. Dmitriy Bortnyanskiy: Zhizn' i tvorchestvo kompozitora* [Dmitriy Bortnyansky: The Composer's Life and Work]. 2nd ed., revised and enlarged. Saint Petersburg: Kompozitor, 2015.
- 11 *Serov A.N. Muzika, muzikal'naya nauka, muzikal'naya pedagogika. II* [Music, Music Scholarship, Musical Education] // Ocherk istoricheskago razvitiya muziki vokal'noy i muziki instrumental'noy [An Essay on the Historical Development of Vocal and Instrumental Music] / Kriticheskie stat'i [Critical Articles]. Vol. IV. Saint Petersburg: tip. Glavnogo Upravleniya Udelov [Printing office of the Directorate for the Properties], 1895. P. 1569–2181.

- 12 *Sobranie dukhovno-muzikal'nikh sochineniy Dm. Bortnyanskogo perelozhennikh dlya fortepiano ili harmoniuma s podvedeniem teksta A. Rozhnovim* [Collection of Dm. Bortnyansky's Sacred Music Works Arranged for Piano or Harmonium with Texts Adapted to Music by A. Rozhnov]. Vol. 1. Moscow: A. Gutheil, 1876; Vol. 2. Moscow: P. Jurgenson, 1881; Vol. 3. Moscow: A. Gutheil, 1876.
- 13 *Tvanev I. Prakticheskoe izlozhenie, neobkhodimikh poznaniy, iz pervonachal'nikh nauk: grammatiki, retoriki i piitiki, arifmetiki i algebrī. Geometrii nachal'noy i visshey. Istorii estestvennoy, geografii i o politicheskikh svedeniyakh. Fiziki s mekhanikoyu i o khimii. Arkhitekturi. O kamernoy muzike. S chertezhami, i notami / Sostavil uvolenniy ot sluzhbi, inzhener podpolkovnik Tvanev* [Practical Statement of Necessary Knowledge from Principal Sciences... [including] Chamber Music. With drawings and music scores. Compiled by retired lieutenant colonel Tvanev]. Vols. 1–2. Saint Petersburg: A. Sichev's printing office, 1845.
- 14 *Tuneev V. Fel'eton. Zagranichnaya korrespondenciya. Iz Shveytsarii* [Feuilleton. Correspondence from Abroad. From Switzerland] // *Sankt-Peterburgskie vedomosti* [Saint Petersburg Gazette]. 1857. No. 241. 6 November. P. 1.
- 15 *Faminĉin A.S. Gusli — russkiy narodniy muzikal'niy instrument* [Gusli: a Russian Folk Instrument]. Saint Petersburg: tip. Imperatorskoy Akademii nauk [Printing Office of the Imperial Academy of Sciences], 1890.
- 16 *Findeyzen N.F. Ocherki po istorii muziki v Rossii s drevneyshikh vremen do konca XVIII veka* [Essays on the History of Music in Russia from Ancient Times through the End of the 18th Century]. Vol. 2. Issues. VI and VII. Moscow and Leningrad: Muzsektor Gosizdata [Music Section of the State Publishing House], 1928–1929.
- 17 *Findeyzen N.F. Yunosheskie proizvedeniya Bortnyanskogo (Zametka)* [Bortnyansky's Youthful Works (a note)] // *Muzikal'naya starina. Sb. statey i materialov dlya istorii muziki v Rossii* [Music of Old Times. Collection of Articles and Materials for the History of Music in Russia]. Issue I. Saint Petersburg: Tovarishchestvo khudozhestvennoy pechati [Society for Art Press], 1903.
- 18 *Khmara A.N. Domashnee i salonnoe muzicirovanie v rossiyskoy imperii ot XVIII v. do nashikh dney: k probleme muzikal'noy kommunikacii* [Domestic and Salon Music-Making in Russian Empire from the 18th Century to Our Days: to the Problem of Musical Communication] // *Scientific Collection "InterConf"*. No. 87 (November 2021). P. 190–196.
- 19 *Chuvashov A.V. Avtografi D.S. Bortnyanskogo v KR RIII* [Bortnyansky's Autograph Manuscripts in the Manuscript Office of the Russian Institute of Art History] // *Iz fondov kabineta rukopisey Rossiyskogo instituta istorii iskusstv* [From the Funds of the Manuscript Office of the Russian Institute of Art History]. Issue 7. Saint Petersburg: RIII [Russian Institute of Art History], 2020. P. 21–119.

Чувашиов А. В.
Духовная музыка Д. С. Бортнянского в переложениях
для домашнего музицирования (к постановке проблемы)